

DOI: 10.31696/2618-7302-2024-2-164-167

## «КНИГА ЧУДЕС И ПРИЯТНОЕ ДЛЯ ГЛАЗ» XI в.

© 2024

Т. М. Калинина<sup>1</sup>

Статья посвящена обзору нового источника арабской географической литературы — анонимному сочинению под названием «Книга чудес и приятно для глаз» (*Kitāb Gharā'ib al-funūn wa-mulah al-'uyūn*). Изложены вопросы авторства, времени написания труда, структуры. Особо выделено описание двух карт мира.

*Ключевые слова:* арабская география, «Книга чудес и приятно для глаз», авторство, время написания, особенности, две карты мира

*Для цитирования:* Калинина Т. М. «Книга чудес и приятно для глаз» XI в. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2024. № 2. С. 164–167. DOI: 10.31696/2618-7302-2024-2-164-167

## “THE BOOK OF MIRACLES AND PLEASING TO THE EYES”. ELEVENTH CENTURY

Tatyana M. Kalinina

The article is a review of a new source of Arabic geographical literature — an anonymous work called “The Book of Curiosities of Science and Marvels for the Eyes” (*«Kitab Gharā'ib al-funūn wa-mulah al-'uyūn»*). Issues of authorship, time of writing the work, structure are indicated. The description of two maps of the world is highlighted.

*Keywords:* Arabic geography, “The Book of Curiosities of Science and Marvels for the Eyes”, authorship, time of writing, features, two world maps

*For citation:* Kalinina T. M. “The Book of Miracles and Pleasing to the Eyes”. Eleventh Century. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2024. No. 2. Pp. 164–167. DOI: 10.31696/2618-7302-2024-2-164-167

**В** Бодлианской библиотеке Оксфорда хранится редкая рукопись арабского трактата под названием *«Kitāb Gharā'ib al-funūn wa-mulah al-'uyūn»* — «Книга чудес и приятно для глаз» (мой перевод трактата «Книга чудес и диковины виденного воочию», который я употребляла в вышедших ранее статьях и тезисах, я ныне исправила) неизвестного автора, копия XII–XIII вв. [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 1].

В 2014 г. востоковеды Э. Сэвидж-Смит и Й. Рапорорт опубликовали критический текст, английский перевод, подробные комментарии и иллюстрации «Книги чудес» [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014]. Позже появилась монография этих же исследователей, посвященная трактату

---

<sup>1</sup> Калинина Татьяна Михайловна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института всеобщей истории РАН, Москва; [tmka@yandex.ru](mailto:tmka@yandex.ru)

Tatyana M. Kalinina, PhD (Hist.), Senior Research fellow, Institute Of General History of the Russian Academy of Sciences, Moscow; [tmka@yandex.ru](mailto:tmka@yandex.ru)

[Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018]. В Интернете ныне имеется электронная версия арабского текста и карт трактата [The Books of Curiosities MS. Arab. P. 90].

Время написания сочинения — после 1020 и до 1050 г., что следует из следующих факторов: (1) Сицилия описана как находящаяся под властью мусульман, значит, автор книги не знал о вторжении норманнов на Сицилию в 1050 г. (2) Племя бану Курра, по данным трактата, обитало в низменности близ Александрии, но оно было изгнано из этих мест в 1050–1052 гг., следовательно, составитель писал до 1050 г. (3) В главе о г. Тиннис рассказано о строительстве 56 зданий и рынков в 1014–1015 гг., поэтому можно полагать, что книга была написана после 1015 г. (4) Скончавшийся в 1021 г. фатимидский правитель Египта и Сирии ал-Хаким би-Амр Аллах не упомянут как действующий халиф-имам, значит, сочинитель писал после его смерти [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 18–19].

Данных о личности создателя трактата крайне мало. Из текста понятно лишь, что он признавал законную власть фатимидских имамов. Не исключено, что именно поэтому он скрывал свое имя [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 32]. Им отмечено, что он написал еще одну книгу под названием *ал-Мухим* («Всеобъемлющую»), видимо, пропавшую. Стиль изложения и подбор материалов показывают, что сочинитель был скорее литератором, чем ученым [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 4, 186, 249]. Он называл имена современников и предшественников, опирался на сведения торговцев и путешественников.

Труд состоит из двух книг: I — О Небе, II — О Земле. В первой книге, состоящей из 10 глав, уделено внимание кометам, звездам, лунным станциям, планетам с иллюстрациями, проявлен интерес к астрологии и гаданиям [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 191–322, араб. текст; 415–528, англ. пер]. Автор упоминал ученого IX в. ал-Хорезми [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 14, 78]. Вторая книга о Земле делится на 25 глав, где имеются карты-иллюстрации и текстовые пояснения к ним [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 190–276: араб. текст; с. 415–506: англ. пер]. Составитель называл имя Птолемея, но аналогов с его «Географией» нет. Однако он мог знать неизвестную нам карту ал-Хорезми (IX в.) или его «Книгу картины Земли» (*Китаб сураг ал-ард*), поскольку некоторые картинки «Книги чудес» аналогичны изображениям в книге ал-Хорезми (Яхонтовые и Лунные горы, истоки и течение Нила) [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 494–495]. Кроме того, он явно понимал принципы математической географии, но не придерживался их [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, с. 85, 95–100].

Вторая книга содержит прямоугольную и круглую карты мира. Круглая карта мира весьма схожа с известной круглой картой мира ал-Идриси, выполненной в 1134 г. [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 24 etc].

Возможно, круглая карта «Книги чудес» не относится к самому трактату, а имеет иное происхождение: она могла принадлежать другому переписчику и попасть в рукопись «Книги чудес» позднее ее написания. Однако есть и другое предположение: круглая карта мира ал-Идриси возникла ранее, а именно в эпоху написания «Книги чудес», поскольку эта карта, обычно приписываемая ал-Идриси, может не принадлежать ему самому, ведь он и не ссылается на нее в своей «Книге Рожера». Такая теория предполагает пересмотр общей картины арабской картографии, поэтому к ней следует относиться с предельной осторожностью [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 30–31; Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 24–27].

Прямоугольная карта мира, как полагают исследователи, имеет основой некие позднеантичные образцы, восходящие к математическим выкладкам Птолемея и сохранившиеся в труде ал-Хорезми [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 75–95].

Это изображение совпадает с картами, а иной раз и текстами Ибн Хаукаля и ал-Истахри, представителей школы ал-Балхи (X в.) [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 75–100].

На карте мира «Книги чудес» встречаются названия областей, народов, городов, большая часть которых обозначена красными точками.

Ориентация карты южная. Наверху показан исток Нила из Лунных гор и его течение, схожее с изображением на карте ал-Хорезми. Рисунки материков демонстрируют искаженное восприятие данных Ибн Хаукаля, в частности, сильно увеличены очертания Иберийского, Пиренейского и Апеннинского полуостровов в левой части карты. Это — Европа, омываемая водным массивом, соответствующим Средиземному морю, в результате чего она стала похожей на остров, что соответствует изображению на круглой карте мира Ибн Хаукаля. Вдоль берегов Средиземного моря также имеются названия областей и населенных пунктов Азии и Африки, частично расшифрованные исследователями с привлечением данных трудов Ибн Хордадбега, Ибн Хаукаля и др. [Y. Rapoport, E. Savage-Smith, 2018, p. 422–427]. Показаны также очертания побережий Азии и Африки.

В левой верхней части прямоугольной карты изображен Индийский океан вместе с Аравией (бóльший из двух полуостровов), Персией и Индией. Две речные системы между двумя полуостровами и под ними являют собой Евфрат и Тигр.

В левом нижнем углу прямоугольной карты мира показаны Каспий как круг темно-зеленого цвета и вытекающие реки (Джайхун и Йаксарт), а также преграда Александра Македонского, построенная для защиты от диких народов Йаджудж и Маджудж.

Автор тщательно описывает и показывает водные коммуникации мира. В трактате кроме двух карт мира содержится отдельная карта Средиземного моря (*бахр аш-Шами*, т. е. Сирии) [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 447], внутри которой показан 121 остров в виде правильных кружков и двух прямоугольников — Сицилии и Кипра. Эти два острова изображены и описаны и в виде отдельных иллюстраций-карт [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 445–461]. Есть схема и характеристика Эгейского моря (*бахр ар-Руми*) и его заливов в виде вытянутых прямоугольников [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 483–487]. Вставлена отдельная карта Каспия — круглого моря, аналогичная таковой в труде Ибн Хаукаля, как и местности вокруг моря [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 455–456].

В трактате имеются также отдельный рисунок Индийского океана, где выявлены водные торговые маршруты [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 443–446]. Отдельно изображены течения и местности вокруг Нила, Евфрата, Тигра, Инда с пунктами близ Ганга, Джайхуна [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, p. 494–503]. Есть также отдельные карты некоторых островов и озер в виде правильных кругов.

Изображая береговые линии, анонимный составитель карт не показывал их правильные очертания, поскольку считал, что берега постоянно меняются: одни бывают затоплены, непроходимы и необитаемы, другие, напротив, оказываются на суше и заселяются [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, с. 442]. Таким образом, привычное извилистое изображение береговой линии не показано. Но при перечислении некоторых прибрежных пунктов стоит частица *ила*, т. е. «в сторону, в направлении», что указывает на их местоположение не на морском берегу, а глубже, на материке [J. Rapoport, E. Savage-Smith, 2014, с. 447; J. В. Harley, David Woodward, 1992, p. 130].

Последние главы посвящены диковинкам — необыкновенным животным и растениям.

Описание мира в книге Анонима в целом посвящено преимущественному описанию водных бассейнов и речных путей, особенностям побережий и возможностям плаваний вдоль них с указаниями на «маленькую гавань», «большую якорную стоянку», «арсенал», «вместимость флота или кораблей», «защиту от всех ветров» и т. д. Такие данные говорят о возможных военно-морских

источниках. При этом автор не показывает новую информацию о торговых городах и дорогах, стоянках или пересечении путей на суше; такие сведения были свойственны географам X в. Составитель «Книги чудес» приводит иной раз искаженные до неузнаваемости названия из книги Ибн Хаукаля, хотя вставляет и новые наименования населенных пунктов.

### Литература / References

Harley J. B. and Woodward D. (ed.). *The History of Cartography. Vol. II. Book one. Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies*. Chicago and London, 1992.

Rapoport J., Savage-Smith E. (ed., tr.). *An Eleventh-Century Egyptian Guide to the Universe. The "Book of Curiosities"*. Leiden, 2014.

Rapoport J., Savage-Smith E. (ed.). *Lost maps of the Caliphs. Drawings the World in Eleventh-century Cairo*. Chicago and London, 2018.

### Электронные ресурсы / Electronic Resources

The Books of Curiosities MS. Arab. P. 90 / Available from: URL: <https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/748a9d50-5a3a-440e-ab9d-567dd68b6abb/> (дата обращения: 11.04.2023).